

МОБИЛЬНЫЕ ПРИЛОЖЕНИЯ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ РКИ

Денис Букин

Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)

Резюме. В статье описан функционал самых популярных приложений для смартфона для изучения РКИ. Помимо этого, дана оценка необходимости использования подобных программ для самостоятельного обучения или как помощника для преподавателя.

Keywords: theory of teaching; Russian as a foreign language; internet; mobile applications

В последние годы смартфоны стали незаменимым атрибутом жизни студента. С помощью смартфонов студенты переводят тексты, записывают домашнее задание в календарь, обмениваются фотографиями в чатах, переписываются с друзьями.

С каждым годом появляется все больше и больше приложений, позволяющих выучить практически любой иностранный язык без помощи преподавателя. Соответственно, у любого студента возникает соблазн установить подобное приложение и получить видимость знания иностранного языка. Но так ли это полезно и необходимо?

Основным преимуществом использования мобильных приложений является их доступность – большая часть являются бесплатными или условно-бесплатными. Более того, это привычная для студента среда, редко можно заметить студента, который не использует функционал смартфона. Современное поколение обучающихся в университетах привыкло к тому, что все задания необходимо выполнять в игровой форме, за любое действие обязательно должно быть поощрение – виртуальные баллы, медали, бонусы. Соответственно, разработчики мобильных приложений широко внедряют игровую компоненту, делая процесс обучения доступным и приятным. Но все преимущества использования подобных приложений делают их недостатки неочевидными – вряд ли можно найти студента, который будет вникать в особенности методики, используемой для изучения языка. Да и участие опытных методистов, которые могли бы подготовить базу для успешного изучения языка остается открытым.

Вопрос, на который нам предстоит дать ответ, очевиден: так ли нужны эти мобильные приложения, и если они нужны, то как выбрать из них те, которые

реально могут стать помощником для преподавателя и направить энергию студента в нужное русло.

В первую очередь, важно, чтобы преподаватель сам мог соответствовать уровню развития современной техники и дать оперативную консультацию по тому или иному продукту. Умение использовать современные реалии становится все более актуальным для преподавателя, это является необходимым фактором для оптимизации учебного процесса.

Важно учесть тот факт, что ни одно мобильное приложение не может в полной мере заменить преподавателя, значит, преподаватель, допуская использование подобных приложений, должен четко понимать и свою роль, и роль таких приложений, чтобы провести между ними четкую границу. Например, ни одно приложение не имеет возможности учесть в полной мере индивидуальные особенности студента. Справедливо заметить, что как раз приложения используют функцию оперативного контроля и по формальным признакам возвращают студента к пройденным материалам, если он показывает недостаточные знания для перехода на следующий уровень. Но ни одно приложение не способно провести анализ и дать оценку проблемы, по какой именно причине студент оказался неспособен правильно ответить на все вопросы промежуточного тестирования.

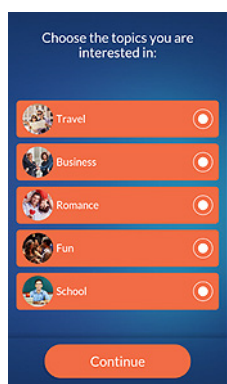
Основным преимуществом описываемых нами ниже приложений является возможность для студентов быть вовлеченными в процесс обучения и использовать привычную для них среду для усовершенствования языковых навыков, в то же самое время не нарушив функционал преподавателя и не минимизировав его. Важным является сохранение баланса между вовлеченностью студента в привычную для него среду и постижением нового. При этом, использование новых технологий помогает преподавателю максимально задействовать личностно-ориентированный подход к обучению. При традиционной системе обучения могут создаваться такие условия, при которых не всегда учитывается ни тип личности студента, ни его скорость восприятия информации. Все эти факторы существенно снижают и мотивацию студента, и умения и навыки. Таким образом, новые формы, используемые в образовательном процессе, способны существенно исправить эти недостатки, восполнив описанные выше недостатки классического обучения и сделав процесс обучения более комфортным для современного студента.

В настоящей статье мы сделаем попытку описать самые рейтинговые приложения, которые могут быть установлены студентами на смартфоны и использованы в дополнение к основному процессу обучения. Отбор приложений происходил по принципу высокого рейтинга в онлайн-магазинах – ведь рейтинг и является основным критерием для установки того или иного приложения. Более того, по запросу в поисковике «популярные приложения для изучения иностранных языков» нами было получено порядка 30 статей, каждая из которых была посвящена обзору тех или иных приложений, причем, повторяющихся приложений практически не было. На основании этого мы можем сделать вывод о том, что динамика в этом

сегменте мобильных приложений очень высока. При этом, мы не можем оценить компетентность авторов-составителей подобных обзоров, ведь часто критерием для оценивания может служить приятный интерфейс или легкость заданий.

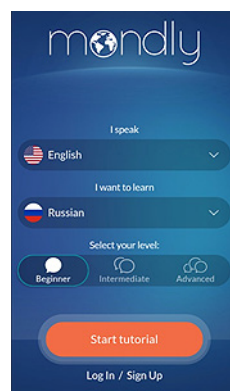
Важно отметить тот факт, что в данной статье мы не ставим задачу показать, какие приложения рекомендуются к скачиванию, скорее, мы ставим задачу указать на недостатки самых рейтинговых приложений, чтобы предостеречь преподавателя и студента от потенциальных ошибок.

Приложение **Mondly** уже при регистрации предлагает выбрать изучаемый язык и язык-посредник. Стоит заметить,



что в качестве языка-посредника может выступать один из более 40 вариантов, выбор не ограничивается английским языком. Здесь же можно выбрать уровень владения языком.

Далее система предлагает пройти курс обучения по использованию программой, при этом авторами заявлено, что можно делиться прогрессом с друзьями через социальные сети, а сам процесс обучения является легким и интуитивно понятным. На выбор предлагается несколько тем, по которым и будет проводиться обучение.

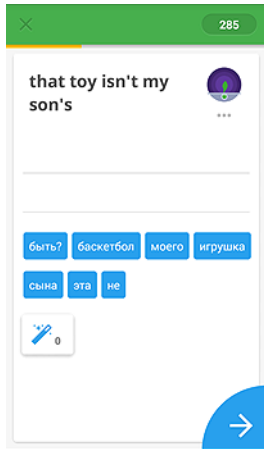


Любопытно отметить тот факт, что система проигнорировала наш выбор уровня, мы отметили уровень *intermediate*, но процесс обучения начался с простых фраз и предложений. Очевидным достоинством является тот факт, что все фразы проговариваются дикторами-носителями, это не машинный перевод, который часто используется в подобных приложениях. Интуитивно понятный интерфейс делает процесс обучения приятным, используются разные типы заданий, в частности, сначала идет процесс запоминания лексики с помощью карточек, затем использование этой лексики в моделях речи, а затем упражнения на подстановку. Приятным дополнением служит тот факт, что в подстановочных упражнениях можно нажать на любую лексему, чтобы получить ее грамматическую парадигму. Очевидным недостатком является тот факт, что приложение не использует кириллические шрифты и не дает возможность студенту ознакомиться с русским написанием слов, все приведено в латинской транслитерации. Данный факт делает приложение непригодным для полноценного обучения.

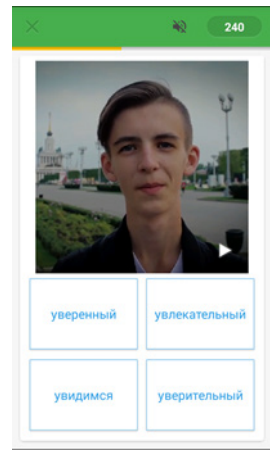
Memrise предлагает возможность изучения одного из 35 популярных иностранных языков, где наравне с русским представлены и другие языки. Предложено 2 уровня обучения – для начинающих и продвинутый.

После регистрации студент видит поочередно всплывающие карточки со словами и их переводом, при этом есть поле для заметок. Дальше предложено со-

поставить русское слово с его переводом на английский язык, при этом сложность с каждым уровнем возрастает,



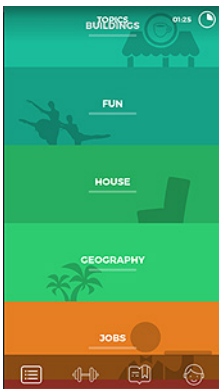
в начале предлагается 4 дистрактора, а через несколько повторов лексемы – уже 6. После этого идет тренировка навыков аудирования новой лексемы, в окне появляется диктор, который произносит лексему, а студенту необходимо выбрать ответ, соответствующий услышанному. Если допущена ошибка, то система подчеркивает неправильный вариант, автоматически возвращая студента к карточке для закрепления фразы.



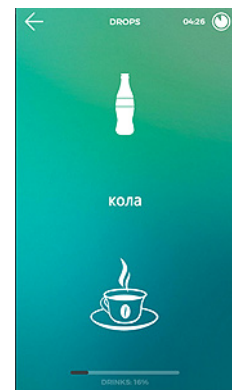
Полный функционал программы является платным, подписка стоит 10\$ в год. Из очевидных достоинств стоит отметить присутствие живой русской речи и тренировка навыков аудирования и чтения. Из очевидных недостатков отметим отсутствие каких-либо шагов в сторону практического применения полученных навыков.

Drops заявлена как программа, способная обучить любого студента иностранному языку, если он будет тратить не больше 5 минут в день, предлагает особые способы визуализации и особый подход к навыкам печати на иностранном языке. На выбор предложено около 30 языков, включая русский, и 2 уровня - начальный и продвинутый.

На наш взгляд, знание слов «кофе, кола и чай», предложенных на продвинутом уровне, не свидетельствует о соот-



ответствию лексики уровню. Тем не менее, в игровой форме предложен следующий функционал: голосом озвучивается слово, которое показано на экране. Студенту необходимо «свайпнуть» вверх или вниз, показав, запомнил ли он указанную лексему.



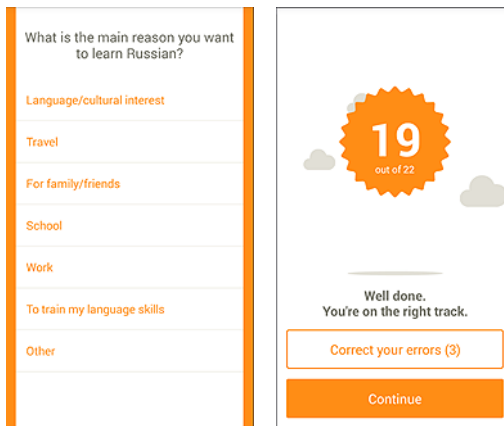
Весь словарь разделен на несколько групп: напитки, еда, дом, и т.п. Всего предложено более 50 тем, часть из которых открывается постепенно по мере прохождения обучения.

Необычно, что можно выбрать голос диктора и аватара, который соответствует целям изучения языка. Предложены следующие варианты: любитель, путешественник, бизнесмен, студент, романтик. Нам не стало ясно, каким об-

разом амплуа влияет на предлагаемые карточки со словами, поскольку их набор не менялся в зависимости от выбранного амплуа.

Очевидных недостатков два, но они вполне существенны: в качестве диктора используется машинный перевод, интонирование не соответствует нормам русского языка, а так же совсем не ясен вопрос, как использовать полученные знания. Но вместе с тем, программа может служить приятным дополнением к регулярному процессу обучения, где слова разбиты на лексико-семантические группы, а в дополнение отдельной закладкой показан список выученных слов. Всего в базе программы 1743 лексемы, разбитых на указанные выше группы.

Программа доступна в платной и бесплатной версии с усеченным функционалом, платная же подписка предлагает несколько вариантов в зависимости от выбранных опций.



Программа **Babel** является одной из самых рейтинговых в онлайн-магазинах приложений. При первом запуске программа предлагает выбрать из списка изучаемый язык, указать свой возраст и цель изучения языка.

Акцент при обучении делается на схожести словоформ при произношении, т.е. предложены несколько похожих по звучанию слов, из которых нужно выбрать соответствие написанному тексту.

Любопытно,

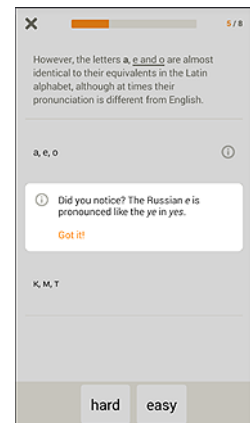
что после про-

хождения урока программа предлагает исправить ошибки самостоятельно или сразу перейти к продолжению обучения.

Платная подписка существенно расширяет функционал приложения, давая возможность выбирать курсы по темам, уровню. Каждый курс разделен на 24 урока, в каждом из которых несколько тем. В качестве дополнительных преимуществ отметим тот факт, что использование микрофона расширяет функционал программы. Приятно, что процесс обучения дополняется кратким теоретическим комментарием.

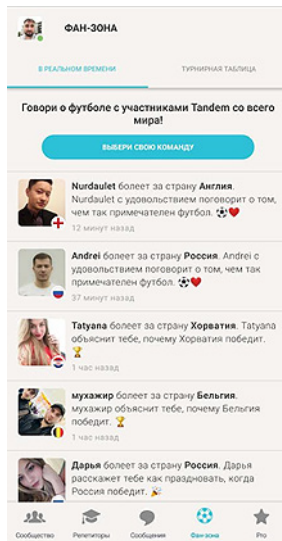
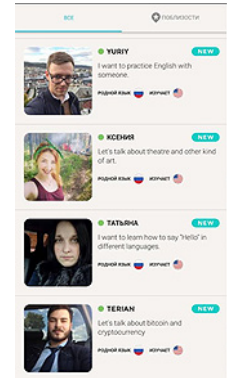
Мы могли бы рекомендовать подобное приложение как дополнение к основному курсу обучения для закрепления навыков аудирования и расширения словарного запаса.

Duolingo, пожалуй, является самой известной программой. После регистрации предлагается выбрать изучаемый язык из списка и пройти установочный тест, который поможет определить уровень знания языка.



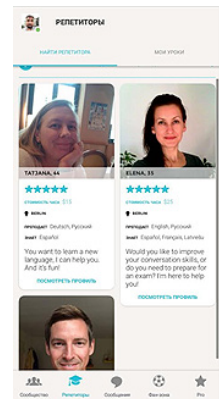


Весь последующий процесс обучения разделен на темы, в каждой из которых представлено несколько грамматических и лексических подтем. В целом, весь процесс обучения проходит поэтапно – необходимо набрать определенное количество баллов на предыдущем уровне, чтобы перейти на следующий. Языком-посредником выступает английский язык, достаточно много заданий связано с переводом на английский и обратно, поэтому для людей, не владеющих английским языком, программа или не представляет особого интереса, или же служит небольшим тренажером и в усовершенствовании навыков английского языка. Каждую речевую модель можно прослушать, нажав на соответствующую пиктограмму, а если нажать на отдельное слово в предложении, то можно услышать и образец звучания слова, а так же увидеть варианты перевода. При неправильном ответе на задние общая шкала прогресса уменьшается, значит, для перехода к следующему уроку студент так или иначе должен выполнить все предложенные задания без ошибок. Игровая компонента позволяет наглядно увидеть свой прогресс, а так же добавляет определенный фактор повышения интереса к процессу обучения.



К сожалению, мы не смогли оценить всех возможностей предложенного функционала клубов для общения, предложенных так же в этом приложении, на наш взгляд, это сводится к ответу на вопросы в виде тематических форумов. Вышеуказанная причина не дает возможности в полной мере рекомендовать приложение как единственный способ изучения русского языка.

Tandem является приложением новой формации, его основной функционал предназначен для поиска партнера по общению на выбранном языке. Перед началом регистрации предлагается заполнить профиль и ответить на ряд вопросов, определяющих цели и задачи общения. С одной стороны, это позволяет сузить параметры при подборе партнеров по



общению, с другой стороны, создает сложности людям, не владеющим языком в полной мере.

В приложении можно присоединиться к обсуждению одной из тем или создать свою собственную. Есть также возможность выбрать себе собеседника и начать с ним живое общение. Для этого можно использовать аудио- и видеозвонки, а также текстовый чат.

При подборе собеседника лучше выбирать тех, кто изучает ваш язык, чтобы вы могли наладить взаимовыгодный обмен знаниями. В этом случае интерес к занятиям будет у обеих сторон.

Функционал программы расширен возможностью подбора репетитора, готового заниматься со студентом на платной основе. Очевидным недостатком данной программы, равно как и аналогичных ей, является факт, что никто не гарантирует правильность речи собеседника. Очевидным преимуществом является тот факт, что всегда есть возможность принять участие в диалоге или чате с носителем языка.

Перечень программ, приведенных выше, является не исчерпывающим, данная задача не являлась приоритетной при написании данной статьи. Скорее, перед нами стояла задача проанализировать возможность изучения русского языка как иностранного с помощью мобильных приложений. Как мы видим, функционал программ не покрывает все потребности студента, да и не дает возможности отработки основных коммуникативных навыков. Скорее, каждая из подобных программ дает возможность немного разнообразить процесс обучения, являясь приятным дополнением к нему. Активизация личностно-ориентированного подхода к процессу обучения в данном случае позволяет лишь подобрать программу с тем функционалом, который наиболее актуален для конкретного студента.

NOTES/ССЫЛКИ

1. <https://play.google.com/store>
2. <https://www.apple.com/ru/ios/app-store/>

MOBILE APPLICATIONS FOR STUDYING RUSSIAN

Abstract. The article describes the functionality of the most popular smartphone applications for studying Russian as foreign language. In addition is motivated the need to use such programs for self-learning or as a teacher assistant.

✉ **Dr. Denis Bukin**

Saint Petersburg State University
Saint Petersburg, Russia
E-mail: bukin.denis@gmail.com